

Terminologie et besoins de l'organisation

Dardo de Vecchi

Euromed-Management

Professeur associé de linguistique appliqué au management

KEDGE
BUSINESS SCHOOL

CREATED BY BEM & EUROMED MANAGEMENT

Organisation de la communication

1. Questions en guise d'introduction.
2. L'entreprise comme lieu d'observation. Exemples.
3. Fragmentation de la notion de domaine.
4. L'identité et de l'identification dans la construction du sens.
5. Du concept à la conceptualisation, du signe au terme.
6. Le terme dans tous ses états.
7. Conclusion.

Questions en guise d'introduction

1. Qu'est-ce qu'une organisation ?
 - Groupe humain constitué et défini avec un objectif.
2. Qu'est-ce qu'une entreprise ?
 - Groupe humain constitué et défini avec un objectif économique.
3. Qu'est-ce que le langage ?
 - Moyen d'aller d'un espace mental à un autre.
4. Qu'est-ce que sur le plan du langage est nécessaire au groupe ?
 - Utilisation de signes qui servent leurs actions et la manière de les faire.
5. Pour quelles raisons ?
 - Fonctions du langage de Jakobson + identité et identification + connaissance.
6. Pourquoi la terminologie intéresse l'organisation ?
 - Parce que les concepts à l'œuvre sont des piliers de la « construction » de son activité.
 - *Parce que je pense comme ça, je dis comme ça, et je fais comme ça.*
7. Quels sont les concepts utilisés par l'organisation ?
 - Ceux qui permettent de cristalliser ses particularités.

L'entreprise comme lieu d'observation

L'entreprise comme lieu d'observation

- Raisons économiques et/ou fonctionnelles. ↗
- Raisons cognitives. ↗
- Raisons organisationnelles. ↗

Fond culturel : identité & identification



Ensemble *des* langages mis en œuvre dans la culture du groupe

1. L'identité passe par plusieurs « canaux » dont la langue.
2. En nommant, la langue contribue à l'identification.
3. L'entreprise combine langages (dont la langue) et canaux.



Quels sont donc les signes importants pour l'entreprise ?

Ceux non interchangeables qui disent sa singularité et ceux interchangeables qui permettent de l'insérer dans un marché.

Qui construit *quel* sens *dans* l'organisation?

Des groupes aux savoirs distincts tout en gardant une cohérence pour l'action.

Des textes appelés à être traduits, mais compris dans un cadre professionnel restreint: l'activité et l'exploitant

RDV FLT §§006 CDG JFK du 05 JUN 98.

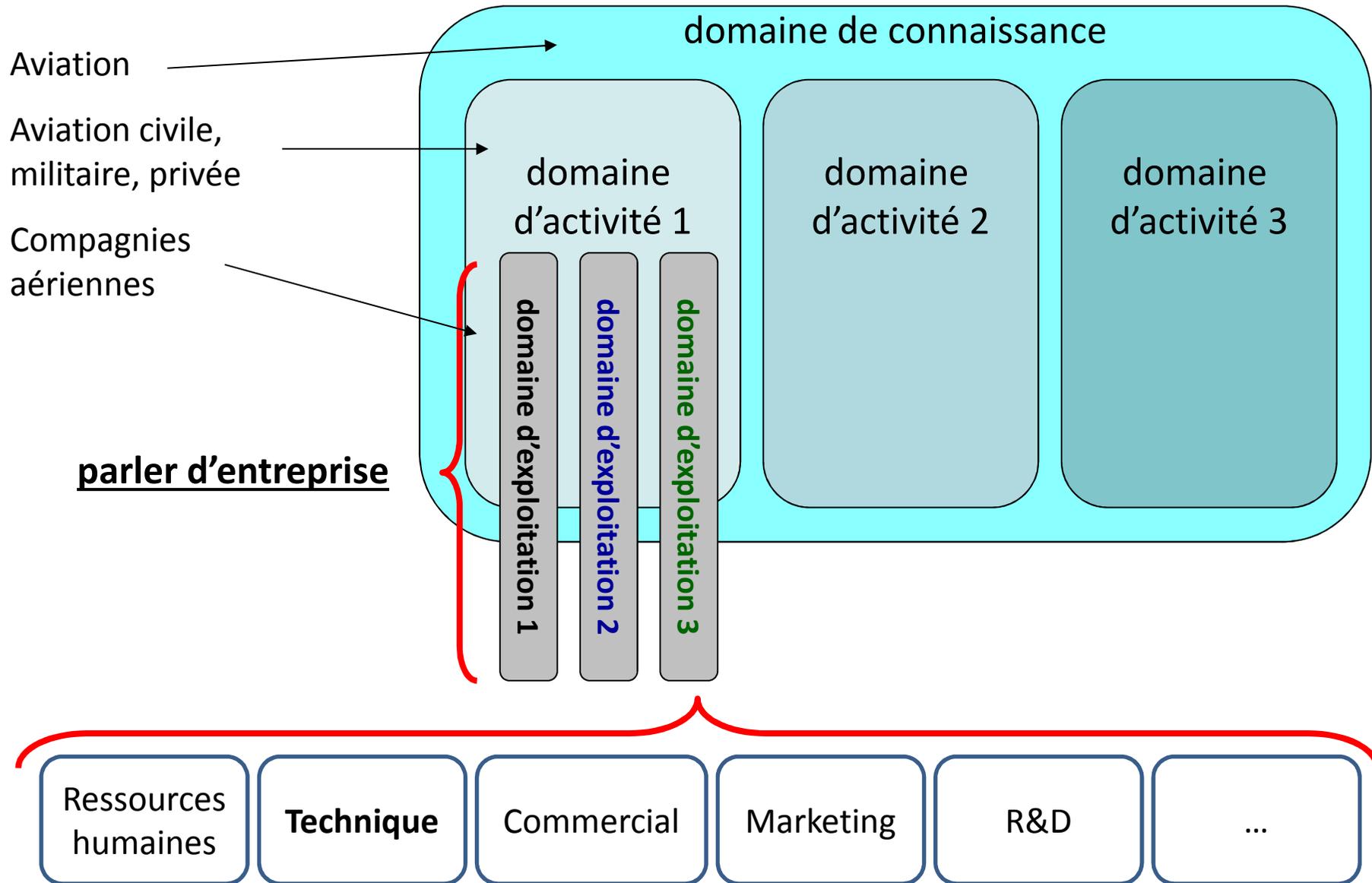
REF : PAX Dupont /J.M MEDA AVICAB SPML UM PAX AYANT RESA KK EN Y S'EST
RETROUVE EN LL A CDG ET EMBARQUE EN J SANS SON DBML.

Transposition

Rapport de vol – vol §§ 006 Paris aéroport Charles de Gaulle / New York J.F.
Kennedy Airport du 5 juin 1998.

Référence : passager Dupont /J.M. ayant nécessité un accord médical voyageant avec un animal en cabine ayant demandé un repas spécial et étant mineur sans accompagnateur. Le passager, ayant une réservation confirmée en classe économique, s'est retrouvé en liste d'attente à l'aéroport de Charles de Gaulle et embarqué en classe affaires sans son repas spécial pour diabétique.

Fragmentation de la notion de domaine



Domaine de connaissance: communications

Domaine d'application : télécommunications

Domaines d'exploitation : téléphonie mobile



Autres

Les offres mobiles

Domaines de produit : offres

Forfaits

Forfaits Pro

Forfaits Bloqués

Séries Red de SFR

CARRÉ MINI

CARRÉ VOIX

CARRÉ CONNECT

CARRÉ WEB

CARRÉ IPHONE

CARRÉ ABSOLU

CARRÉ ABSOLU 500 MO

CARRÉ SPOTIFY

terminologie d'un domaine

terminologie d'une activité

terminologie
d'un exploitant

terminologie
d'un exploitant

terminologie
d'un exploitant

Terminologie
de l'électricité



Terminologie
du producteur
historique



L'identité et l'identification dans la construction du sens et dans la connaissance du groupe

Il n'y a parfois que des formes terminologiques « locales » qu'il n'est pas nécessaire de traduire (Thalys) ou d'autres que disparaissent dans d'autres langues où il est inutile de les traduire car elles ne peuvent être conçues que dans un cadre culturel précis et non d'une langue (réductions SNCF).

Comme les autres signes qui contribuent à l'identité, à la construction du sens et des objectifs du groupe considéré les terminologies fonctionnent en « circuit fermé ».

L'idée de contourner la langue peut être identitaire, porteuse de sens et constructrice de connaissance à travers d'images, couleurs, chartes graphiques, nomenclatures (Dyson, Veuve Clicquot, orange, Thalys, IKEA, gestes).

La construction de sens dans une page web : l'identité par les signes et les mots

The screenshot shows the Thalys website interface. At the top left is the Thalys logo. To the right are links for 'Mon compte Thalys', 'Newsletter', and 'Aide et contact'. Below the logo is the text 'BIENVENUE CHEZ NOUS'. A navigation bar contains tabs for 'ACCUEIL', 'HORAIRES & RÉSERVATION', 'DESTINATIONS', 'OFFRES & TARIFS', 'INFOS & SERVICES', and 'BUSINESS'. The main content area is divided into three sections: 'Mon voyage', 'Mes dates', and 'Voyageurs'. The 'Mon voyage' section includes dropdown menus for 'Gare de départ' and 'Gare d'arrivée', radio buttons for 'Comfort 2' and 'Comfort 1', and a checkbox for 'Aller simple'. The 'Mes dates' section includes input fields for 'Date aller' and 'Date retour', each with a calendar icon and a time dropdown set to '16h00'. The 'Voyageurs' section includes dropdown menus for 'Adultes (26 - 59)', 'Enfants (4 - 11)', 'Jeunes (12 - 25)', and 'Seniors (60+)'. A large red 'RECHERCHER' button is positioned to the right of the 'Voyageurs' section. A language dropdown menu is open, showing options for various countries and languages, with 'France / Français' selected and highlighted in blue. The dropdown menu is circled in green.

THALYS

Mon compte Thalys | Newsletter | Aide et contact

BIENVENUE CHEZ NOUS

ACCUEIL | HORAIRES & RÉSERVATION | DESTINATIONS | OFFRES & TARIFS | INFOS & SERVICES | BUSINESS

Mon voyage

Gare de départ

Gare d'arrivée

Comfort 2 Comfort 1 Aller simple

Mes dates

Date aller 16h00

Date retour 16h00

Voyageurs

Adultes (26 - 59) 1

Enfants (4 - 11) 0

Jeunes (12 - 25) 0

Seniors (60+) 0

RECHERCHER ▶

France / Français

Belgique / Français

België / Nederlands

Belgium / English

France / Français

France / English

Nederland / Nederlands

The Netherlands / English

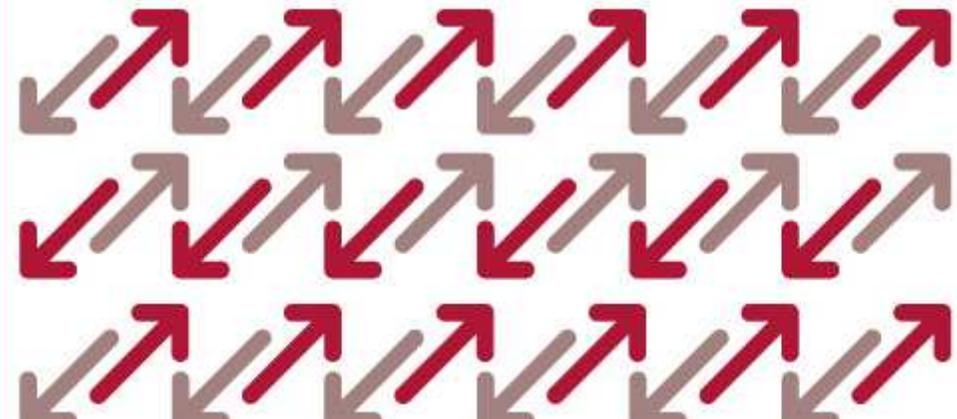
Deutschland / Deutsch

Germany / English

CRAZY THALYS | JEU-CONCOURS | ABONNEMENTS

THALYS THEPASS

Vous voyagez fréquemment sur notre réseau ?
Vous avez besoin de **flexibilité** et de **services** ?
Découvrez nos **formules d'abonnement pour voyageurs fréquents!**



Our special offers

Weekend Comfort 1
1st minutes
The Unmissable Offers
Day Trip
The Crazy Thalys

Our prices

FLEXIBLE

Flex
Le Salon

SEMI FLEXIBLE

Semi-Flex

LOW PRICES

No-Flex

SPECIAL CATEGORIES

Young person (-26 years old)
Senior (+60 years old)
Kid (-12 years old)
Kid & Co (Journey with child)

Adult & Co (3 to 5 persons)
Persons with Reduced Mobility
Passengers accompanying PRM

All Belgian Stations (ABS)

GROUP

Onze aanbiedingen

Zon Bestemmingen
1ste minuten
De Superdeal
Day Trip
De Crazy Thalys
Zon Speciale Aanbieding

Onze tarieven

FLEXIBEL

Flex
Le Salon

SEMI FLEXIBEL

Semi-Flex

LAGE PRIJZEN

No-Flex

SPECIFIEKE AANBIEDINGEN

Jongeren (-26 jaar)
Senioren (+60 jaar)

Kid (-12 jaar)
Kid & Co (Reis met kind)

Adult & Co (3 t/m 5 personen)
Persoon met Beperkte Mobiliteit
Begeleider PBM

Eik Belgisch Station (EBS)

GROEP

Vanaf 10 personen

Onze abonnementen

Die Thalys-Tipps

Weekend Comfort 1

Ihre Preise

BEI ABSOLUTER REISEFLEXIBILITÄT

Flex
Le Salon

BEI EINGESCHRÄNKTER REISEFLEXIBILITÄT

Semi-Flex

ZUM KLEINEN PREIS

No-Flex

FÜR BESTIMMTE FAHRGASTGRUPPEN

Junior (bis 26 Jahre)
Senior (über 60 Jahre)

Kid (unter 12 Jahre)
Kid & Co (Reisen mit Kind)

Adult & Co (3 bis 5 Fahrgäste)
Fahrgäste mit eingeschränkter Mobilität

Begleitperson für Fahrgäste mit eingeschränkter Mobilität

Alle belgischen Bahnhöfe (ABB)

GRUPPENREISEN

Ab 10 Fahrgäste

Nos bons plans

Week-End Comfort 1
1ères minutes
Les Immanquables
Day Trip
Les Crazy Thalys

Nos tarifs

FLEXIBLES

Flex
Le Salon

SEMI FLEXIBLES

Semi-Flex

PETITS PRIX

No-Flex

DEDIES

Jeune (-26 ans)
Senior (+60 ans)

Kid (-12 ans)
Kid & Co (Voyage avec enfant)

Adult & Co (3 à 5 personnes)
Personne à Mobilité Réduite

Accompagnateur PMR

Toute Gare Belge (TGB)

GROUPE

A partir de 10 personnes

 VOYAGES-SNCF.COM EST LE DISTRIBUTEUR DE VOYAGES EN LIGNE DE SNCF

 ACCESSIBILITÉ

 CONTACT

 INFO ET AIDE

 France

Fidélité Voyageur | Mes réservations

 TRAIN

 VOL, VOITURE, BUS

 HÔTEL

 TRAIN / VOL

RÉSERVEZ UN BILLET DE TRAIN

Train + Hôtel
 Train + Voiture

Départ *

Arrivée *

Aller le * À partir de



▼

Retour À partir de



▼

Rechercher

BONS PLANS POUR LES VACANCES



WEEK-ENDS EN EUROPE

Partez pour un bain de culture vers nos tops destinations Train/vol+hotel

à partir de **104€** ⁽¹⁾ TTC



OUVERTURE DES VENTES ÉTÉ TGV ET INTERCITES

Réservez vos billets pour des voyages du 4 juillet au 25 août 2013.

Réservez vite! ▶



HÔTELS AU MAROC

Découvrez tous nos hôtels et riads en promo

à partir de **29€** ⁽¹⁾ TTC



VOL À MOINS DE 199€

Envolez vous à prix légers pour vos week-ends de printemps!

A partir de **99€** ⁽¹⁾ TTC

ET AUSSI



Bons Plans
Séjours



Petits prix
Bus



Bons plans
train



Dernières
minutes TGV

| | |
|---|---|
|  Belgique |  Nederland |
|  België |  Suisse |
|  Belgium |  Schweiz |
|  Deutschland |  Switzerland |
|  España |  United Kingdom (GBP) |
|  Italia |  Other countries (EUR) |
|  Luxembourg | |

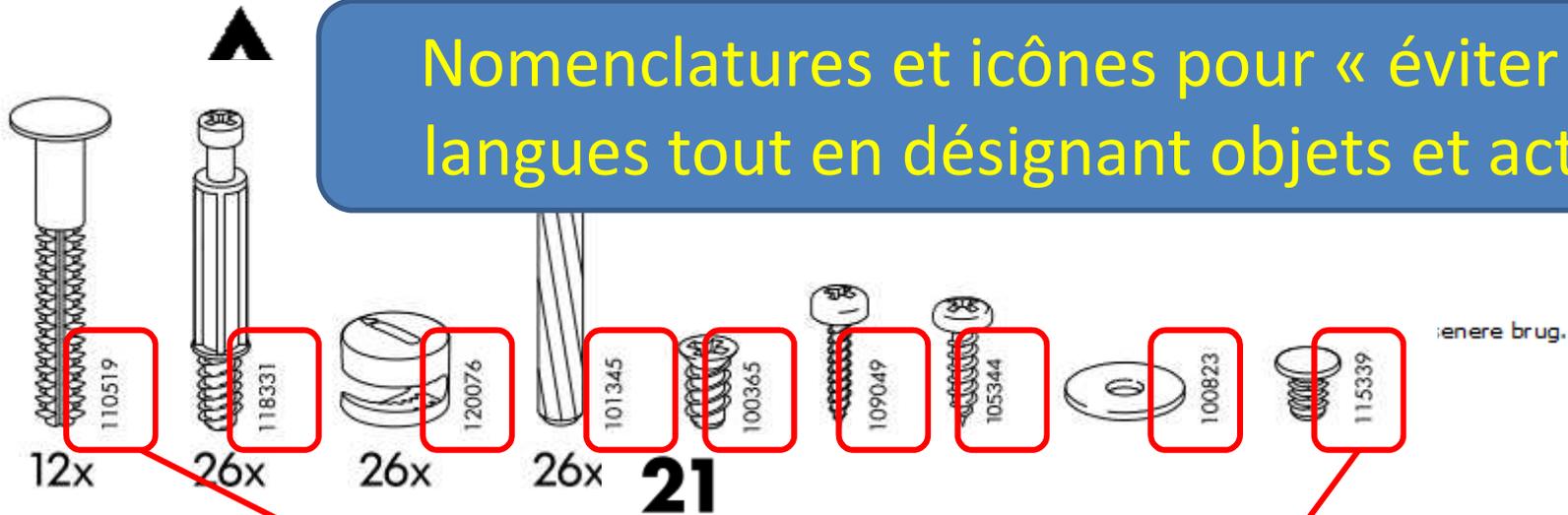
Dardo de Vecchi - Kedge Business School

Contourner la langue ou dire sans la langue

dyson



Nomenclatures et icônes pour « éviter » 33 langues tout en désignant objets et actions



To prevent this furniture from tipping over it must be permanently fixed to the wall.

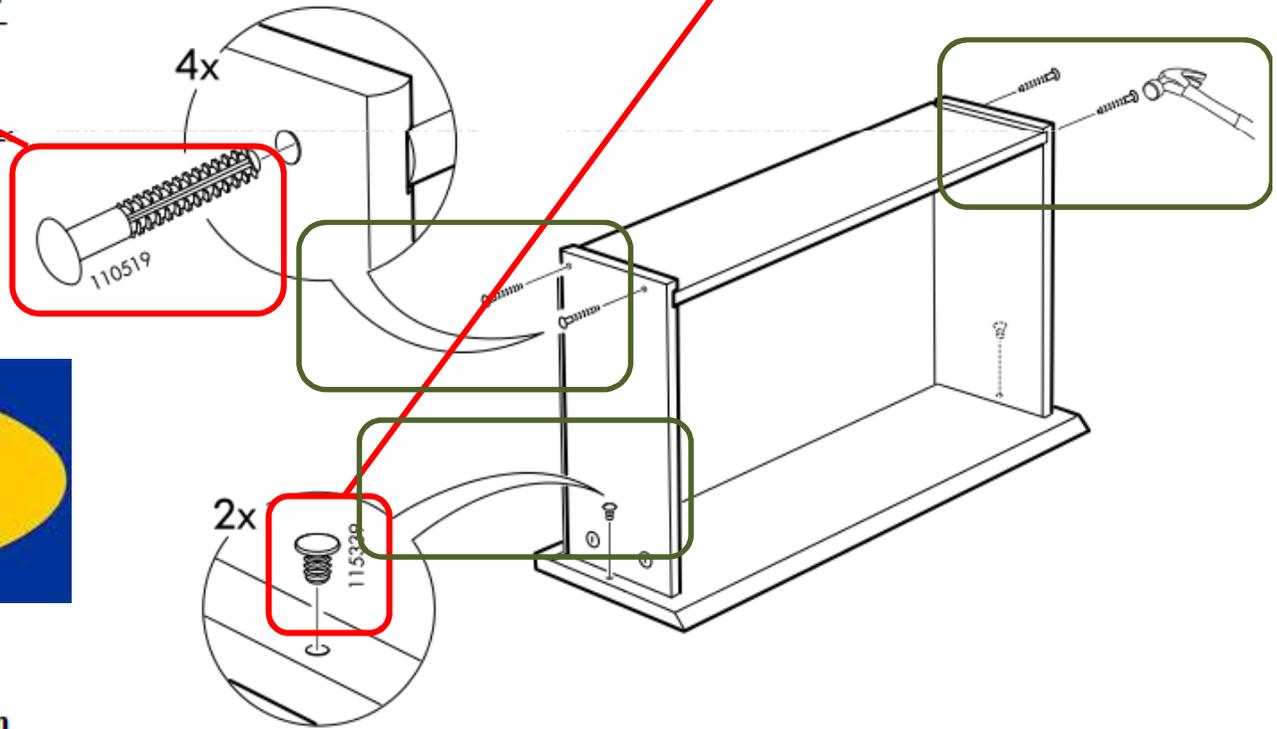
Fixing devices for the wall are not included since different wall materials require different types of fixing devices. Use fixing devices suitable for the walls in your home. For advice on suitable fixing systems, contact your local specialized dealer.

DEUTSCH



Um zu verhindern, dass das Möbelstück umkippt, muss es fest an der Wand befestigt werden.

Um zu verhindern, dass das Möbelstück umkippt, muss es fest an der Wand befestigt werden.



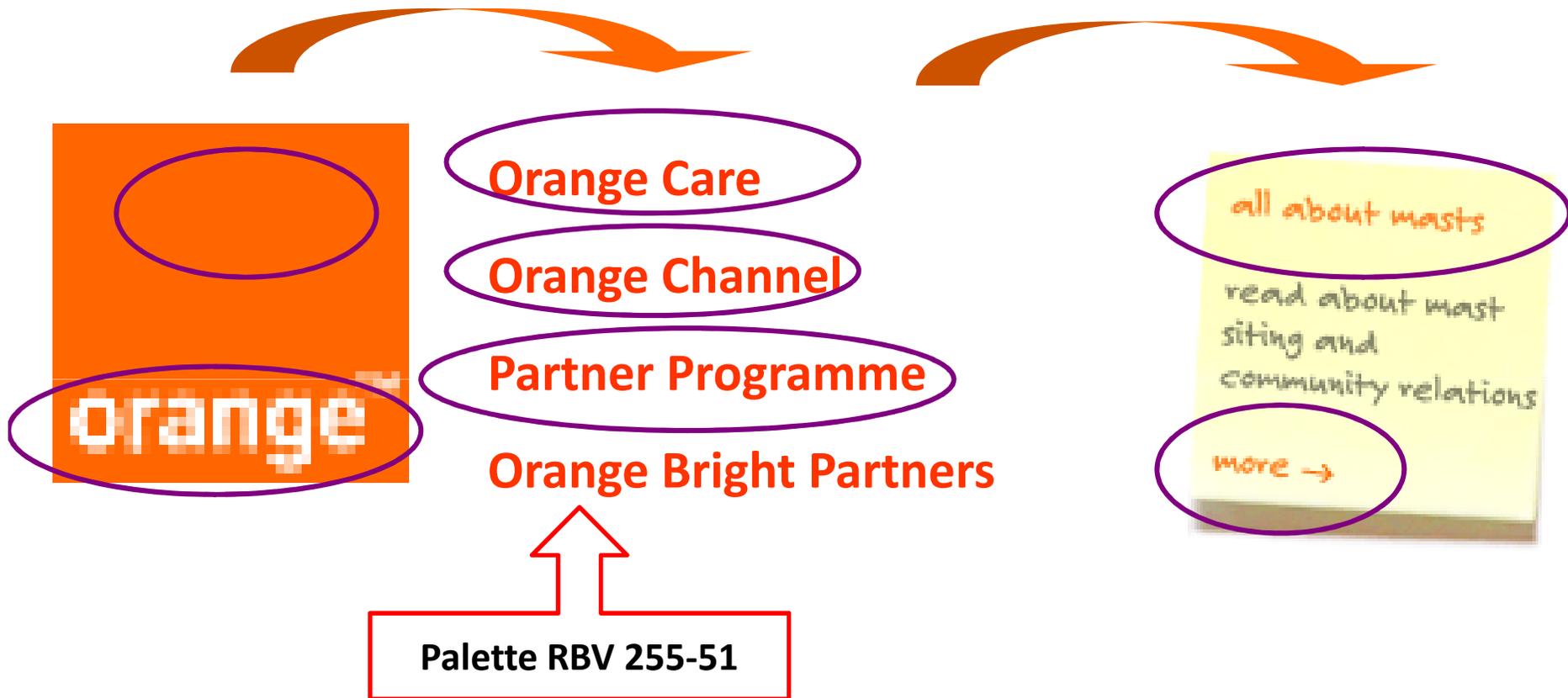
Lorsque la couleur identifie



Quel est le nom de cette couleur ?



Jaune Clicquot



Chartes graphiques

THALYS  [Mon compte Thalys](#)  [Newsletter](#) [Aide et contact](#)

BIENVENUE CHEZ NOUS

ACCUEIL | HORAIRES & RÉSERVATION | DESTINATIONS | OFFRES & TARIFS | INFOS & SERVICES | BUSINESS

France / Français

- Belgique / Français
- België / Nederlands
- Belgium / English
- France / Français
- France / English
- Nederland / Nederlands
- The Netherlands / English
- Deutschland / Deutsch
- Germany / English

Membre TheCard /

Abonné ThePass

RECHERCHER ▶

Mon voyage

Gare de départ ▼

Gare d'arrivée ▼

Comfort 2 Comfort 1

Mes dates

Date aller  16h00 ▼

Date retour  16h00 ▼

Aller simple

Voyageurs

Adultes (26 - 59) 1 ▼

Enfants (4 - 11) 0 ▼

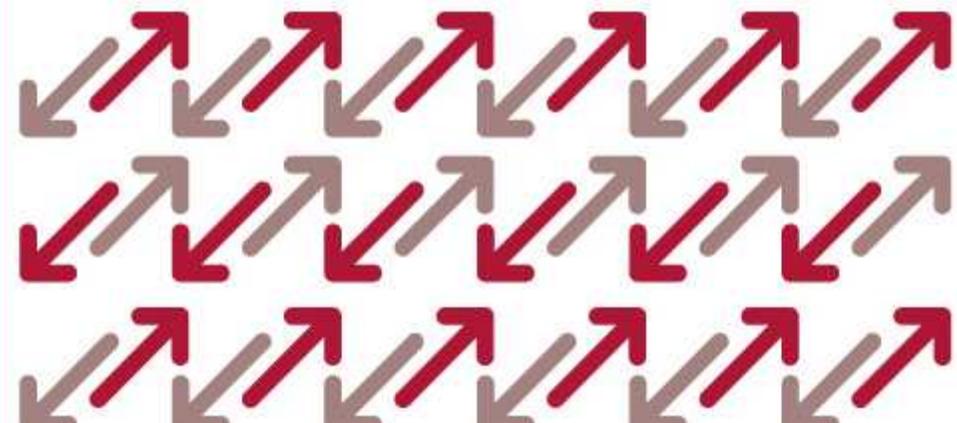
Jeunes (12 - 25) 0 ▼

Seniors (60+) 0 ▼

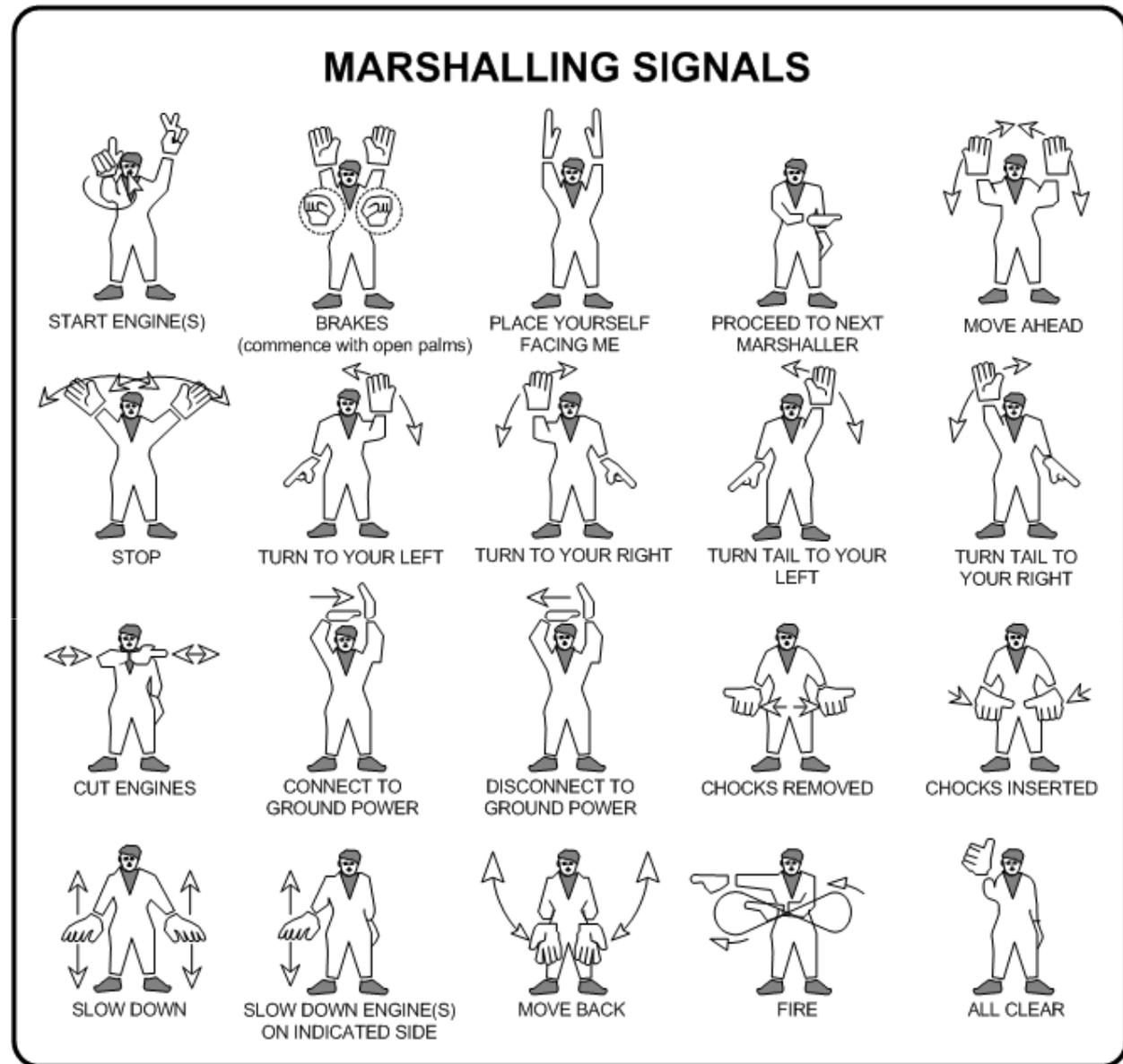
CRAZY THALYS | JEU-CONCOURS | ABONNEMENTS

THALYS THEPASS

Vous voyagez fréquemment sur notre réseau ?
Vous avez besoin de **flexibilité** et de **services** ?
Découvrez nos **formules d'abonnement pour voyageurs fréquents!**



Des gestes peuvent entrer dans la construction des connaissances et des activités au même titre que les termes. Ce leur « explication » qui est appelée à être traduite, le signifiants ne changeant pas.



Du concept à la conceptualisation, du signe au terme

- Pour exister, s'identifier, agir et produire, les organisations ont recours à des variétés des signes.
- Énoncés en langue, ils révèlent la LSP (domaine de connaissance et domaine d'activité) et le parler d'entreprise ou organisationnel dans sa propre singularité (domaine d'exploitation).
- Ces signes apparaissent alors comme l'aboutissement d'un processus de conceptualisation chez les acteurs ici – et non pas là- et maintenant :
Désormais chez nous X veut dire Y et nous ferons comme ça...
- Le concept gagne à être considéré comme dynamique (processus *relativement* stable et non statique) pour le groupe de référence.

Le terme dans tous ses états

L'expression de ces conceptualisations sont des termes qui véhiculent les contenus et étayent les connaissances spécialisées de l'entreprise dans son activité et dans sa manière de les réaliser.

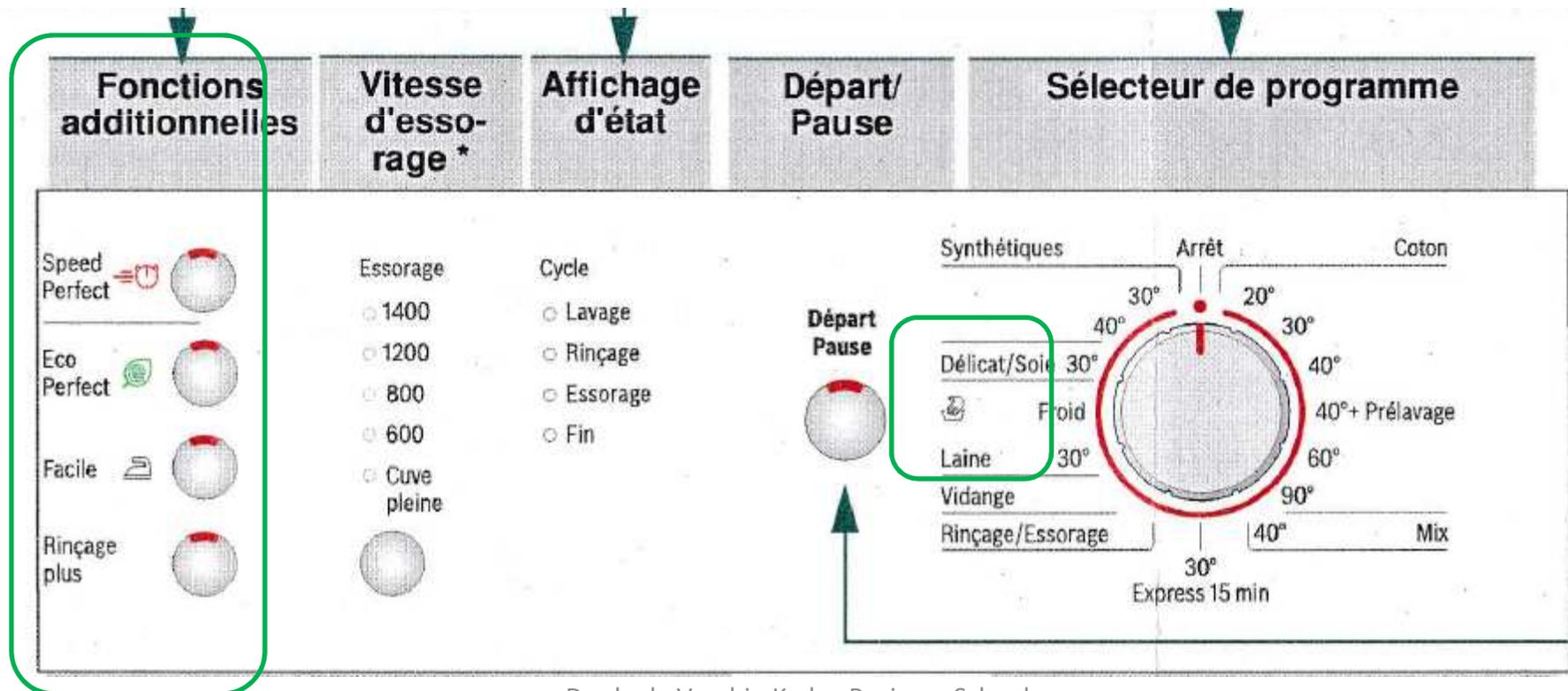
La polymorphie des termes : nomenclatures (vis *109049* chez IKEA), noms de produits (*Billy* chez IKEA) ou de services (*No-Flex* chez Thalys), de marque (*Thalys*), couleurs (*jaune Clicquot*, chez Veuve Clicquot), sons (chez Boeing \neq Airbus), gestes ( , etc.

Le partage de cette conceptualisation exprimée chez les différents groupes qu'interagissent est souhaitable, notamment dans la perspective d'une mobilité interne, de multilinguisme et de traduction.

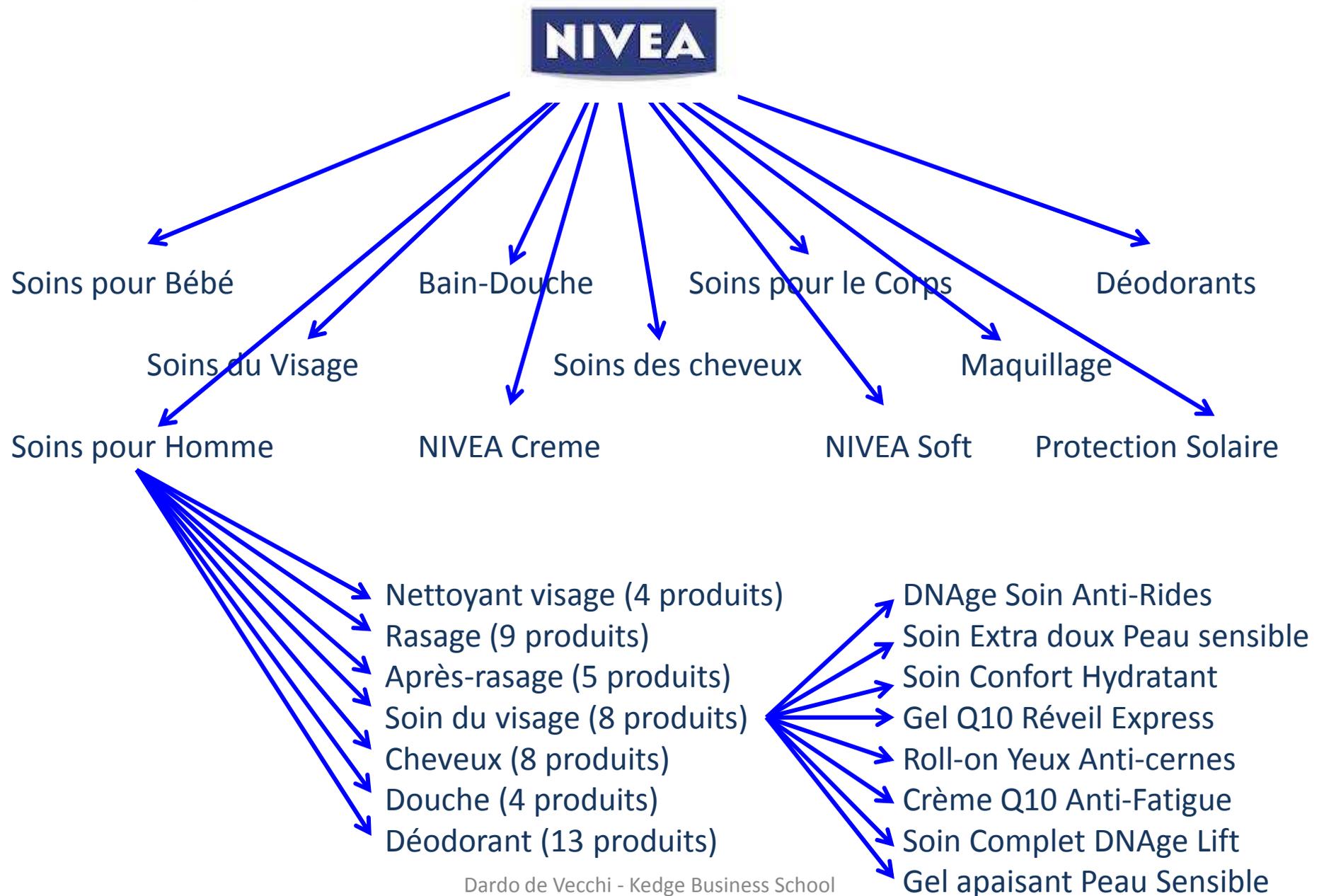
Signes polyvalents *traduisibles* ?

Tout signe porteur de sens doit être pris en compte dans une terminologie d'organisation.

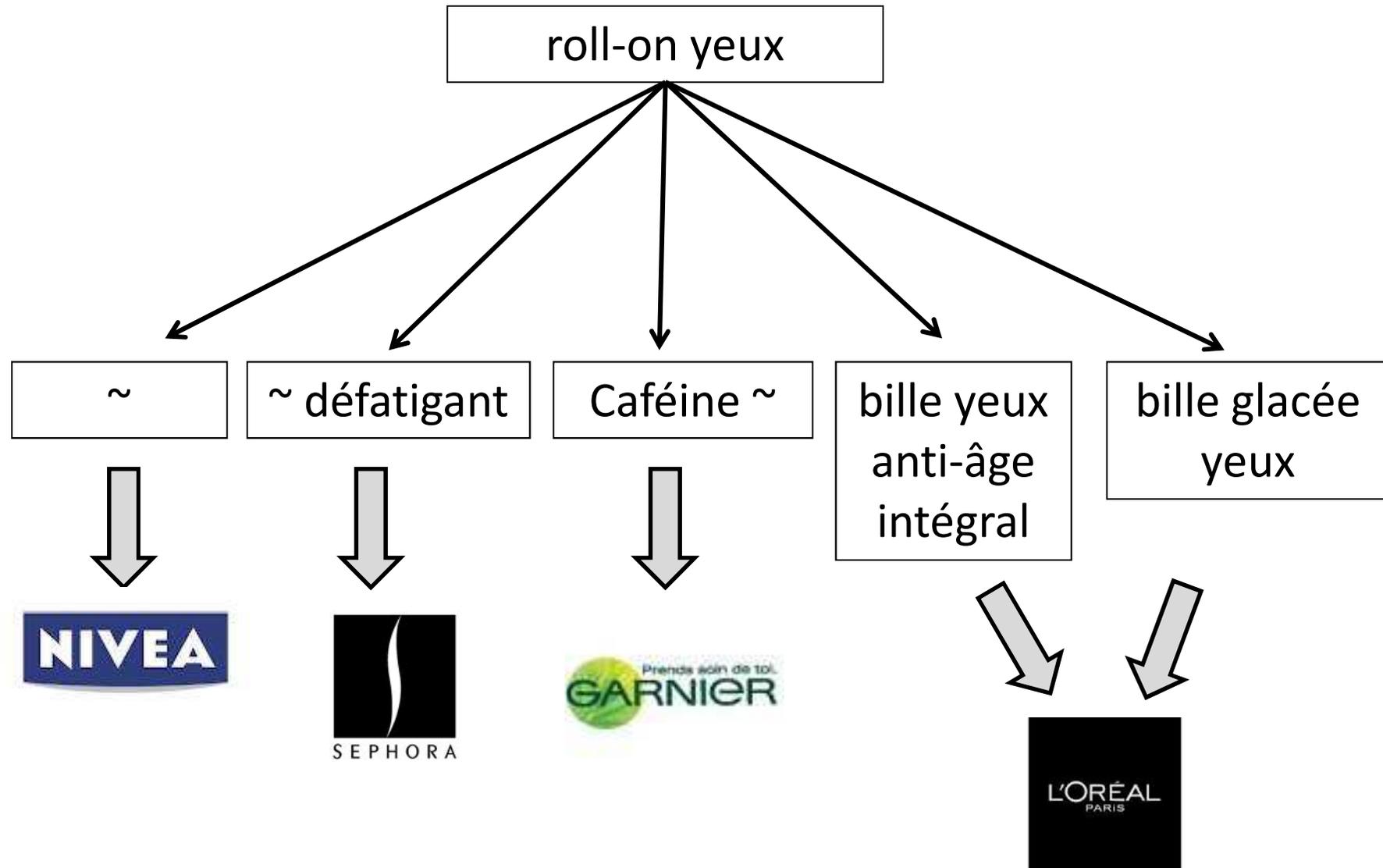
Contrairement à son existence, la nature de la relation entre les signes est secondaire pour l'organisation (et ne l'intéresse pas contrairement aux résultats du message).



Il importe de connaître la place du signe dans la connaissance de l'organisation, y compris pour une traduction pertinente.



Les traductions devront tenir compte des formes utilisées par les concurrents car elles ne sont jamais absolues, mais s'insèrent différemment dans les textes d'entreprises différentes.



Conclusion

Confrontée à la construction de sens, à la communication et aux langages l'ensemble ayant pour objectif l'action, l'organisation a besoin d'une multiplicité de formes porteuses de significations et identificatoires (et non seulement linguistiques) pour construire la connaissance nécessaire à son activité. Le lien aux concepts mobilisés est inéluctable, mais il importe de savoir qui conceptualise pour ensuite énoncer.

À propos des signes utilisés, il est nécessaire de répondre à la question suivantes

qu'est-ce que ce signe, que signifie-t-il, que dois-je en faire et qu'est-ce qu'il me permet de savoir ?

Politique linguistique ou *sémantique* des organisations ?

La terminologie peut rendre compte de la valeur de la variété de formes et d'usage des termes des organisations.

Merci pour votre attention

Dardo de Vecchi

Professeur associé de linguistique appliqué au management

dardo.devecchi@kedgebs.com

KEDGE
BUSINESS SCHOOL

CREATED BY BEM & EUROMED MANAGEMENT